

|  |   |  |  |   |
|--|---|--|--|---|
| Johann Wolfgang von Goethe,<br>Из Гёте   | Johann Wolfgang von Goethe,<br>Egalaĵo (Nokto-<br>kanto de migranto)  | Johann Wolfgang von Goethe,<br>Same  | Johann Wolfgang von Goethe,<br>Ein Gleiches (Wanderers<br>Nachtlied)   | Johann Wolfgang von Goethe,<br>Super montoj<br>regas kviet'   |
| <i>tradukita de Muxaал<br/>Лермонтов</i>   | <i>tradukita de Manfredo Ra-<br/>tislavo</i>  | <i>tradukita de Pejno Simono</i>   |  | <i>tradukita de Poul Thor-<br/>sen</i>  |
| Горные вершины<br>Спят во тьме ночной;<br>Тихие долины -<br>Полны свежей мглой;<br>Не пылит дорога,<br>Не дрожат листья ...<br>Подожди немного,<br>Отдохнешь и ты. | Super ĉio iĝas<br>Kviet',<br>Kaj ne moviĝas<br>Pro ventet'<br>Iu foli';<br>Silentas la birdoj ĉirkaŭe.<br>Atendu – baldaŭe<br>Ripozos vi. | Super montopintoj —<br>silent',<br>tra pinopingloj<br>la senvent'<br>spiras sen fort';<br>arbare la birdoj ekmutas.<br>Pretu, aludas<br>silento pri mort'. | Über allen Gipfeln<br>Ist Ruh,<br>In allen Wipfeln<br>Spürest du<br>Kaum einen Hauch;<br>Die Vögelein schweigen im Walde.<br>Warte nur, balde<br>Ruhest du auch. | Super montoj<br>regas kviet',<br>tra l' foliaro<br>nur ventet'<br>spiras kun trem'.<br>Birdoj arbare silentas,<br>se vi atendas,<br>pacas vi mem. |
| ...  | ...   | ...  | ...  | ...   |

Traduko de la Germana poemo “Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en la Rusan de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>. Vidu ankaŭ la retejon <http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986>. Pri la poeto Lermontov vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил\\_Лермонтов](http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов). La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.

Traduko de la Germana poemo “Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983-01.

MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-03-20 14:44:12)

Traduko de la Germana poemo “Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, \*1941-12-23).

Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kichelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kichelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per krajono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)

Traduko de la Germana poemo “Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de POUL THORSEN (\*1915-01-07 – †2006-01-30).

Arg-356-708 (2010-05-28 21:34:24)

Poul Thorsen estis dana Esperantista poeto, kiu verkis multajn originalajn kaj tradukitajn poeziaĵojn en la Internacia Lingvo. Vidu ankaŭ: <http://www.poulthorsen.dk/kaj> <http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/view>.